

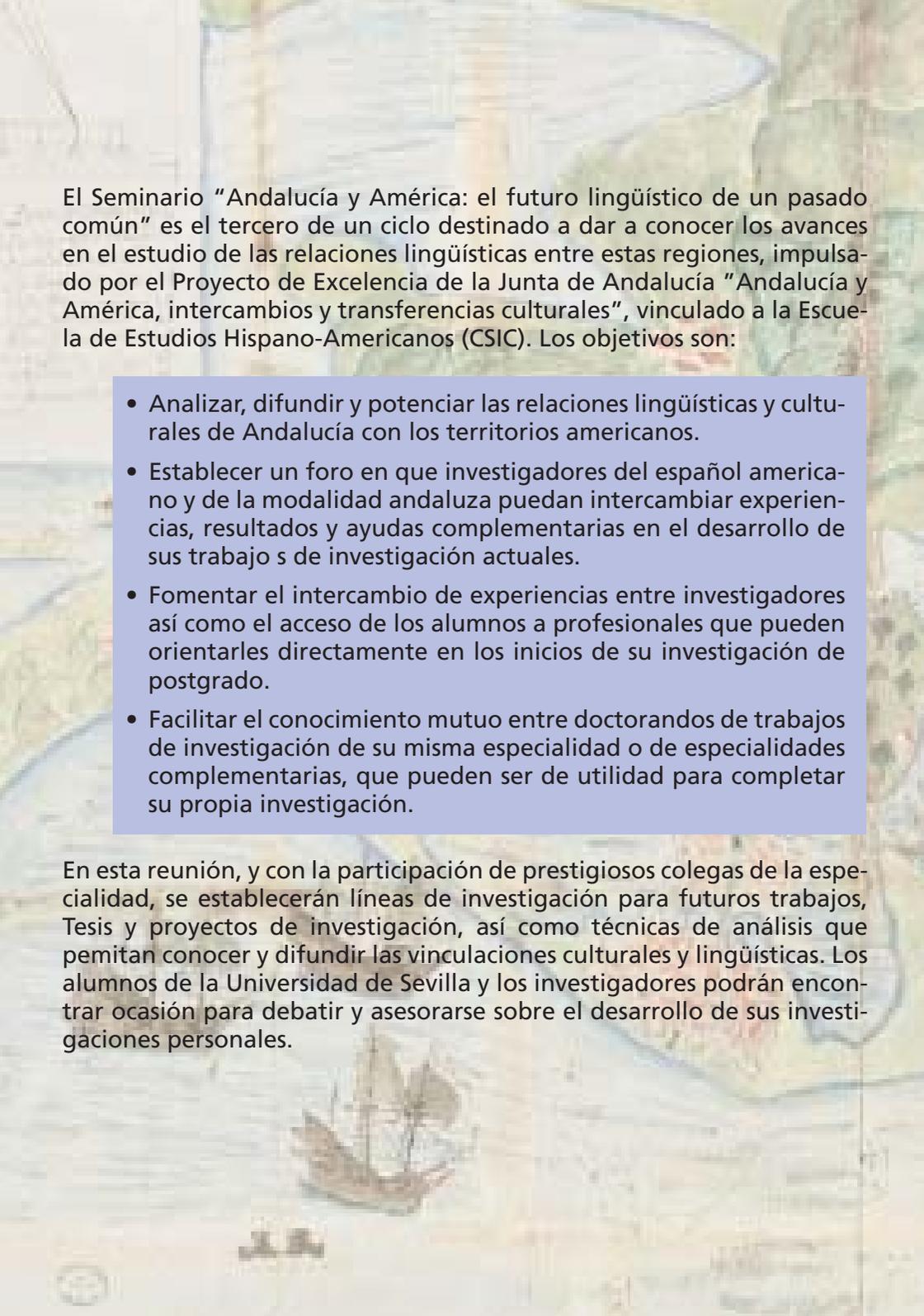
III SEMINARIO

ANDALUCÍA Y AMÉRICA: EL FUTURO LINGÜÍSTICO DE UN PASADO COMÚN

Dir. Eva Bravo (Universidad de Sevilla)
Escuela de Estudios Hispano-Americanos
Sevilla, 28 y 29 de marzo, 2011

Proyecto de Excelencia
"Andalucía-América Latina. Intercambios y transferencias culturales".
Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa (Junta de Andalucía)

VICERRECTORADO DE RELACIONES INSTITUCIONALES



El Seminario “Andalucía y América: el futuro lingüístico de un pasado común” es el tercero de un ciclo destinado a dar a conocer los avances en el estudio de las relaciones lingüísticas entre estas regiones, impulsado por el Proyecto de Excelencia de la Junta de Andalucía “Andalucía y América, intercambios y transferencias culturales”, vinculado a la Escuela de Estudios Hispano-Americanos (CSIC). Los objetivos son:

- Analizar, difundir y potenciar las relaciones lingüísticas y culturales de Andalucía con los territorios americanos.
- Establecer un foro en que investigadores del español americano y de la modalidad andaluza puedan intercambiar experiencias, resultados y ayudas complementarias en el desarrollo de sus trabajos de investigación actuales.
- Fomentar el intercambio de experiencias entre investigadores así como el acceso de los alumnos a profesionales que pueden orientarles directamente en los inicios de su investigación de postgrado.
- Facilitar el conocimiento mutuo entre doctorandos de trabajos de investigación de su misma especialidad o de especialidades complementarias, que pueden ser de utilidad para completar su propia investigación.

En esta reunión, y con la participación de prestigiosos colegas de la especialidad, se establecerán líneas de investigación para futuros trabajos, Tesis y proyectos de investigación, así como técnicas de análisis que permitan conocer y difundir las vinculaciones culturales y lingüísticas. Los alumnos de la Universidad de Sevilla y los investigadores podrán encontrar ocasión para debatir y asesorarse sobre el desarrollo de sus investigaciones personales.

PROGRAMA

Lunes, 28 de marzo

16.00-17.00 h.:

Dra. M^a AUXILIADORA CASTILLO y Dr. JUAN MANUEL GARCÍA PLATERO (Univ. de Sevilla):
Lo que no cabe en el DRAE: "El Tesoro léxico de las hablas andaluzas y el Diccionario de Americanismos".

17.00-18.30 h.:

Dra. JUSTYNA OLKO, Dr. ŁUKASZ GRUTZMACHER (Univ. de Varsovia):
Encuentros lingüísticos entre el Viejo y el Nuevo Mundo: el lenguaje como medio de transferencias interculturales en la Nueva España, I: Presentación del proyecto.

18.30-19.00 h.:

Charla café con los participantes.

19.00-20.30 h.:

Dr. ŁUKASZ GRUTZMACHER, Dra. JUSTYNA OLKO (Univ. de Varsovia):
Encuentros lingüísticos entre el Viejo y el Nuevo Mundo: el lenguaje como medio de transferencias interculturales en la Nueva España, II: Taller y discusión.

20.30-21.00 h.: Debate- resumen.

Martes, 29 de marzo

16.00-17.00 h.:

Dra. ANA MANCERA (Univ. de Sevilla):
Los extranjerismos en los medios de comunicación hispanoamericanos y españoles.

17.00-18.00 h.:

Dra. LOLA PONS (Univ. de Sevilla):
La traducción en que los senderos se bifurcan. Una mirada al español de América en el doblaje.

18.00-18.30 h.: Charla café con los participantes.

18.30-19.30 h.:

Dra. ESTHER HERNÁNDEZ (CCHS-CSIC):
Los procesos neológicos en los textos misioneros de América.

19.30-20.30 h.:

Dra. M^a TERESA CÁCERES (Univ. de Las Palmas de G.C.) y Dra. EVA BRAVO (Univ. de Sevilla):
La incorporación del indigenismo léxico en el contexto comunicativo antillano.

20.30-21.00 h.: Debate- resumen.

PARTICIPANTES:

Dra. Eva Bravo, profesora de Español de América de la Universidad de Sevilla. Su investigación se extiende por ámbitos históricos y actuales de esta variedad del español y los procesos de normalización lingüística. Es miembro del Instituto de Estudios sobre América Latina de la U.S. Su último trabajo es el libro en colaboración con la Dra. Teresa Cáceres (ULPGC), *La incorporación del indigenismo léxico en los contextos comunicativos canario y americano (1492-1550)*.

<http://ieal.es>

Dra. M^a Teresa Cáceres Lorenzo, Profesora Titular de la ULPGC y Directora del Instituto Confucio (red iberoamericana de enseñanza del chino). Participa desde hace años en las actividades del Proyecto de Excelencia "Andalucía y América Latina Intercambios y transferencias culturales. Directora del máster y doctorado oficial español y su cultura de la Comunidad Autónoma de Canarias desde 2009.

<http://www.webs.ulpgc.es/canatlantico/compo.php?id=115>

Dra. M^a Auxiliadora Castillo es profesora de la Universidad de Sevilla. Desarrolla su actividad investigadora en el ámbito del Léxico, especialista en lexicografía y en la enseñanza de vocabulario en las clases de español como lengua extranjera.

http://investigacion.us.es/sisius/sis_showpub.php?idpers=4404

Dra. Esther Hernández es investigadora del Centro de Ciencias Humanas y Sociales del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, centra su línea de investigación en el estudio del "Cambio, variación y cognición en el lenguaje". Entre sus publicaciones se encuentran muchas dedicadas a los vocabularios hispano-indígenas del siglo XVI.

<http://www.cchs.csic.es/es/>

Dr. Juan Manuel García Platero: profesor de la Universidad de Sevilla. Su labor investigadora se centra en la lexicología y lexicografía en español y en la enseñanza del vocabulario.

http://investigacion.us.es/sisius/sis_showpub.php?idpers=4418

Dr. Łukasz Grutzmacher es profesor de la Universidad de Varsovia y miembro del Instytut Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich. Desarrolla su actividad investigadora en el ámbito de la literatura hispanoamericana y cuenta con numerosos trabajos tanto sobre cronistas como sobre novelas contemporáneas.

<http://ibestyka-uw.home.pl/content/view/587/81/lang,es/>

Dra. Ana Mancera Rueda es profesora de la Universidad de Sevilla. Pertenece al grupo de investigación "El español hablado en Andalucía" y ha investigado sobre la oralización en textos periodísticos.

http://investigacion.us.es/sisius/sis_showpub.php?idpers=10872

Dra. Justyna Olko: destacada investigadora de temas indigenistas, especialista en culturas Mesoamericanas y lenguas indígenas, especialmente náhuatl, desempeña su actividad en el Institute for Interdisciplinary Studies "Artes Liberales" de la Universidad de Varsovia. Actualmente al frente de un proyecto.

www.jolko.ibi.uw.edu.pl

Dra. Lola Pons, profesora de la Universidad de Sevilla, desarrolla su investigación en sintaxis histórica del español, procesos de gramaticalización en la historia del español y didáctica del español como lengua extranjera.

<http://nosolodeyod.blogspot.com>

INSCRIPCIÓN:

Plazas limitadas (nº de participantes: 30)

Inscripción mediante correo a: ebravo@us.es, indicando: Apellidos, nombre y DNI

Los alumnos asistentes al 90% de las sesiones recibirán certificado acreditativo.